

# Cambios en el léxico eslovaco influidos por los cambios sociopolíticos

Valeria KOVACHOVA RIVERA DE ROSALES

Universidad Complutense de Madrid  
vkovacho@filol.ucm.es

Recibido: Octubre de 2006  
Aceptado: Enero de 2007

## Resumen

El léxico de una lengua es un subsistema que para su buen uso precisa también el conocimiento de la realidad del país. Los cambios sociopolíticos de Eslovaquia a partir de 1989 han influido ampliamente en el léxico de su lengua. Se desechó parte de un vocabulario ya innecesario y se necesitó ampliar el léxico con términos imprescindibles para poder desenvolverse en la nueva situación social, económica y cultural. Actualmente se está rescatando vocabulario a menudo ya conocido y usado ampliamente antes de 1948.

**Palabras clave:** lengua eslovaca, léxico, nueva realidad sociopolítica.

## Abstract

*Changes in the Slovak vocabulary influenced by socio-political changes*

The vocabulary of a language is a subsystem that requires knowledge of the reality of a country for its proper use. Socio-political changes in Slovakia since 1989 have had a huge impact on the vocabulary of its language. An unnecessary part of the vocabulary has been scrapped, and it has been imperative to expand the vocabulary with indispensable terms in order to deal with the new social, economic, and cultural situation. Vocabulary already known and widely used before 1948 is currently often being retrieved.

**Key words:** Slovak language, vocabulary, new sociopolitic reality.

Estas reflexiones nacen del contacto con la realidad eslovaca de una hablante nativa, aunque hoy en día la contemplemos también desde una cierta distancia. Nacen asimismo del conocimiento de que para el uso correcto de las palabras se precisa el conocimiento de la realidad del país y que esta realidad es cambiante. La transformación de la realidad

social ejerce una amplia influencia en el léxico de una lengua, no sólo conduce a una ampliación del vocabulario para poder denotar todo lo nuevo que traigan los tiempos, sino que se ve afectado también el uso de las palabras.

Tal y como indica el título del artículo, hacemos referencia a los últimos grandes cambios a los que se vio sometida Eslovaquia, junto con otros países europeos, después del año 1989, unos cambios políticos y sociales profundos. No vamos a analizar aquí los pormenores característicos de estos cambios. Queremos señalar algunos ejemplos de la transformación del léxico en estos momentos históricos. Y dada la amplitud del tema, nos limitaremos a ofrecer ejemplos que nos acerquen al menos a la problemática y la ilustren. Limitaremos estos ejemplos a los más destacados y representativos del momento al que nos referimos.

En los primeros pasos de aquellos cambios sociopolíticos en la Eslovaquia de finales del año de 1989 había un fenómeno extremadamente llamativo. Casi inmediatamente después de que, entre otros, el pueblo eslovaco hubiera decidido por propia voluntad no seguir construyendo el socialismo, como se decía hasta entonces, sino volver al sistema social anterior, el establecido en los países europeos occidentales, por decirlo de alguna manera, se produjo un sorprendente cambio en la terminología usada para algunos conceptos básicos que describían el panorama sociopolítico. De pronto (para dar un ejemplo), casi de la noche a la mañana, en la propia Eslovaquia, tanto por parte de sus políticos como de los medios de comunicación y de la gente en general, o sea en el lenguaje oficial y común, por así decir, el modelo de sociedad que había existido allí hasta la revolución de 1989 (que hoy conocemos como la Revolución de Terciopelo), se dejó de denominar “socialista” o “comunista” y se adjetivó de “totalitario”. No se hablaba de la derrota del comunismo o del socialismo, sino de la derrota de los regímenes totalitarios. Y cuando alguien hacía referencia al pasado, muy reciente en este caso, decía: *en los tiempos del totalitarismo...* Este nuevo uso del lenguaje nos modificó por completo el paisaje ideológico. Era como si en pocos instantes, en poquísimos días, una realidad que había durado más de 40 años se hubiera convertido en una cosa completamente diferente. ¿Es esto el PODER DE LA PALABRA, que HACE QUE LAS COSAS CAMBIEN de sentido y de realidad, o quizás deberíamos encuadrar esta “adaptación” lingüística en la misma situación que se produce cuando últimamente decimos “políticamente correcto” es utilizar los términos *homosexual* o *gay* y no *marica* o, en ciertos contextos, no hablar de hombres sino seres humanos, decir alumnos y alumnas, compañeros y compañeras, etc...? Otra respuesta podría ser que nos hemos equivocado<sup>1</sup> y ahora queremos reparar nuestros errores cambiando para ello también la relación entre la palabra y su significado.

Lo que aquí parece percibirse detrás de este cambio en el uso de las palabras era el último intento de salvar no sólo la piel (política, sobre todo), sino también el ideal socialista (comunista) que, a pesar de todo lo sucedido, no se quería desechar, sino pre-

---

<sup>1</sup> Mejor dicho, parece ser que durante 40 años los hablantes estaban equivocados respecto a su realidad, pues la denominaban con palabras que no denotaban lo que era.

servarse como una meta a conseguir, quizás algún otro día. Sólo se desecha el sistema político concreto que de hecho se quiso apropiarse de ese ideal, y a lo que se desecha se le da rápidamente el nombre que le habría correspondido todos esos años atrás. No vamos a seguir por este camino, porque nos alejaríamos cada vez más de los ámbitos lingüísticos (si no lo hemos hecho ya). Valga eso como opinión que proponemos que sirva de breve introducción y de reflexión sobre el poder de las palabras.

Volvamos entonces a la relación entre los cambios sociopolíticos y el léxico de un idioma. Ya sabemos que el léxico es el subsistema de la lengua más permeable a los cambios extralingüísticos que influyen en la misma. Los cambios en las sociedades de la nueva Europa después de 1989 han sido profundos y su reflejo en el léxico de las lenguas considerable. Básicamente se ha ido desechando un vocabulario ya innecesario, obsoleto o peligroso, según qué punto de vista, y se vio la necesidad de ampliar el léxico con términos imprescindibles para poder desenvolverse en la nueva situación social, económica y cultural, comprenderla y triunfar.

En esta interrelación entre la sociedad, que cambia bruscamente, y el léxico se producen entonces dos fenómenos fundamentales, que queremos destacar: la desaparición relativamente rápida de cierto léxico que estaba ligado a la realidad anterior y la aparición de uno nuevo para designar la realidad presente. En relación con esto último se da en Eslovaquia el hecho claro de que en varios campos del léxico de la *nueva sociedad* entra en parte un léxico rescatado, que existía ya 45 años atrás y, por otra parte, tiene lugar la entrada de términos completamente nuevos que hasta entonces no se necesitaban por la inexistencia de la realidad a la que señalan o porque era peligroso y no “políticamente correcto” nombrarla así. No queremos hablar aquí de los neologismos, que en todo caso y en todas las lenguas se están creando a diario, incluso independientemente de estos cambios sociopolíticos bruscos de los últimos tiempos a los que nos referimos o de cualquier otro tiempo (p.ej. los neologismos, relacionados con el desarrollo vertiginoso de las ciencias de la información, Internet y las nuevas tecnologías en general).

Hemos observado algunos cambios muy interesantes en el léxico eslovaco, al rescatarse palabras que se habían ido desechando desde la instauración del régimen que ahora queda atrás (1948-1989). De éstos iremos dando ejemplo más adelante.

En general, los cambios en el léxico dependientes de los cambios sociopolíticos se manifiestan con diversa intensidad, de conformidad con la magnitud del cambio en las áreas de la vida social a la que se refieren. Las transformaciones sociales a las que aquí hacemos referencia, siendo muy profundas en todas las áreas de la vida social, afectaron en primer lugar a las áreas económica y política y a partir de allí se fueron extendiendo los cambios a todas las demás áreas de la sociedad.

Desde el Estado checoslovaco primero y eslovaco después, se emprende una nueva división administrativa del país, con unos órganos de gestión diferentes a muchos niveles, donde la terminología utilizada en los últimos decenios ya no encuentra su uso. Una nueva es utilizada entre otras cosas con la intención de mostrar que esto es algo nuevo, que no tiene nada que ver con lo anterior, que esto anterior era incorrecto. Se sustituyen los términos utilizados hasta entonces, y retornan en muchos casos los términos

anteriores a 1948. P.ej. en Eslovaquia reaparecen los términos *župa*<sup>2</sup>, *starosta*, *mestský úrad*, *mestské zastupiteľstvo* –región, alcalde, ayuntamiento, concejalía– y desaparecen los términos del tipo *krajský*, *okresný*, *miestny*, *mestský národný výbor*, *predseda MNV*<sup>3</sup>, etc., ligados éstos a una sociedad de fundamentos y estructuras diferentes. ¿A qué se debe este rescate? Pues está bastante claro que al hecho de que volviendo en lo social a algo similar a lo que se tenía antes, la lengua puede volver a desempolvar también sus palabras ya conocidas y asentadas en su uso anterior. Otros ejemplos pueden sacarse del campo económico, donde en ocasiones nos encontramos con un fenómeno muy similar, o sea el del “rescate”. La estructura económica del Estado, regida en los decenios posteriores a 1948 (estamos en la “antigua Checoslovaquia”) por los principios de una economía estatal, creó en su momento una nueva terminología adaptada a sus necesidades. Entonces había desaparecido prácticamente la empresa privada, todo giraba alrededor de la empresa pública. Hoy incluso la terminología relacionada con las cuestiones de la empresa pública es en gran parte diferente a la que se usaba en la etapa anterior a 1989. Y la empresa privada, para su reintroducción en el nuevo sistema, precisó entre otras cosas de sus instrumentos lingüísticos, es decir, de los elementos léxicos que la relacionan con el capitalismo democrático. El nuevo vocabulario en este campo es en parte de nueva creación, pero en muchos casos fue rescatado precisamente también del sistema social anterior a 1948.

Un ejemplo concreto referido a esta recuperación del vocabulario de épocas anteriores: para constituir una empresa en cualquier país necesitamos, entre otras cosas, un notario y un registro. Pues para que nos demos cuenta de los extremos a los que se llega a veces en el uso del lenguaje, veamos la evolución del uso de la palabra notario –*notár* en eslovaco–, que tiene cierto interés con vistas a entender muchas situaciones. La palabra eslovaca *notár* pertenece al grupo de los llamados extranjerismos, en este caso procedente del latín. En eslovaco es de uso habitual un tipo de diccionario específico, llamado de extranjerismos<sup>4</sup>. Cualquiera de los comúnmente utilizados contiene al menos 30.000 vocablos con su correspondiente explicación, el campo de uso, las limitaciones, etc.<sup>5</sup>. Las ediciones de este diccionario en los años anteriores a 1989 contenían habitualmente ciertos comentarios junto a palabras o expresiones desechadas o modificadas en su uso después de 1948. Acudimos entonces a este diccionario para ver la definición de la palabra *notár* (notario). Uno de los diccionarios más usados, el de los autores Šaling, Šalingová y Peter, en su edición del año 1966 clasifica la palabra *notár* como término histórico, o sea, no de uso actual<sup>6</sup>, con la pertinente explicación de

<sup>2</sup> El uso de la palabra *župa* (y *župan*) es particularmente interesante, porque en realidad se introduce en el lenguaje coloquial como si fuera el deseo del pueblo, mientras que en el oficial, el término técnico introduce una expresión de nuevo cuño, en concreto *vyšší územný celok* (unidad territorial de rango superior).

<sup>3</sup> Traducido: asamblea popular regional, provincial, local, municipal, presidente de la asamblea popular municipal.

<sup>4</sup> *Slovník cudzích slov*.

<sup>5</sup> La lexicografía eslovaca cuenta con una larga tradición en la edición y actualización de este tipo de diccionarios.

<sup>6</sup> Entiéndase no actual en 1968, habiendo perdurado esta “no actualidad” hasta el año 1989.

su significado que decía, entre otras cosas, así: *funcionario público del anterior régimen que atendía uno o más municipios*. También encontramos otra definición para el término *verejný notár* = notario público, del que se decía: *en el sistema social capitalista, persona autorizada para ejercer ciertas tareas relacionadas con actos jurídicos y autorizada a legalizar documentos públicos, etc.* Por último se daba la definición del término *štátny notár* (notario del Estado), al que se le atribuían las mismas facultades que al *verejný notár*, sin añadirle la coletilla de que fuera de un régimen social capitalista. Esto, que parece una anécdota, nos indica el camino de la transformación del léxico que acompaña a la sociedad y confirma que sigue haciéndolo. El notario público tal y como lo conocemos aquí en España existía en Checoslovaquia antes de 1948 con más o menos las mismas atribuciones. Después de 1948, sus funciones (y la cantidad de trabajo) se habían reducido al mínimo (por la práctica desaparición de la economía privada, etc.), y para que no recordase a nadie su función anterior se le adjetivó como *štátny* (=del Estado)<sup>7</sup>.

Este notario ahora, en la nueva realidad, es otra vez público, o sea, una persona que ejerce un servicio público, y no está exclusivamente al servicio del Estado, como una abstracción, sino al servicio de todos los ciudadanos. Para cumplir hoy con su trabajo, en la nueva sociedad modificada, ha tenido que hacerse primero con una buena parte del léxico renovado perteneciente al ámbito de la empresa privada. Desde que ésta puede ser constituida, hasta que, en su caso, sea liquidada o concluya su actividad, se tuvo que reconstruir la terminología que había caído ya completamente en desuso: *konateľ* – administrador, *predstavenstvo* – consejo de administración, *valné zhromaždenie* – asamblea general, *základné imanie* – capital inicial, *navýšiť, znížiť imanie spoločnosti* – ampliar, reducir el capital de la sociedad, *obchodný register* – registro mercantil, *vymazať z registra* – tachar del registro, *predmet činnosti* – objeto de la sociedad, *vklady spoločníkov* – participaciones de los socios, *peňažný vklad* – participación dineraria, *zložiť vklad* – desembolsar la participación, *nepeňažný vklad* – participación en especie, *účasť v spoločnosti* – participación en la sociedad, *prevod vkladu* – transmisión de la participación, *nadobúdateľ* – adquirente, *predkupné právo* – derecho de tanteo, *odvody a dane spoločnosti štátu* – retenciones e impuestos de la sociedad a ingresar al Estado, *ručiť za záväzky spoločnosti* – responder de las obligaciones de la sociedad, *podnikateľský subjekt* – entidad empresarial, *štatutárny orgán* – órgano estatutario, *výsledky podnikateľskej činnosti* – resultados de la actividad empresarial, *prerozdelenie zisku* – distribución del beneficio, etc... Muchos de estos términos gran parte de los ciudadanos eslovacos no los conocía, ni sabía usarlos<sup>8</sup>. Hoy vuelven a entrar en la circulación.

Un ejemplo de otro tipo en el que me quiero detener un momento está relacionado también con la reestructuración de la economía y la reinstauración de la empresa privada. Con esta reestructuración sufre cambios también la relación del individuo con la

<sup>7</sup> En realidad, después de 1948, se habían convertido casi todas las cosas en eso, en *štátny*-estatales o del Estado.

<sup>8</sup> Este campo concreto ha generado además una extensa labor editorial lexicográfica.

administración. Las cuestiones de impuestos son uno de los campos que ha requerido una terminología muy renovada. En Eslovaquia, p.ej., no existía lo que aquí llamamos la declaración de la renta, el conocido IRPF<sup>9</sup>. Hoy se vuelve a poner en marcha el procedimiento y se precisa también un nuevo vocabulario para manejar los asuntos fiscales. La palabra eslovaca equivalente a declaración de la renta es *daňové priznanie*. Este ejemplo lo traigo a colación por la curiosidad del término: en una traducción literal sería algo así como “reconocimiento fiscal”, “reconocimiento tributario”, “reconocimiento de impuestos” que, en caso de que topáramos improvisadamente con el mismo sin conocerlo de algún contexto anterior, es decir, sin conocer la realidad eslovaca, es fácil que nos condujera a confusiones respecto a su significado.

Y así podríamos ir pasando por todos los campos de la vida social, cultural, privada y pública, y encontrar multitud de palabras nuevas o rescatadas, con su particularidad en el origen, uso o creación, de los que los diccionarios y los manuales anteriores no traen ninguna o muy poca información. Los que van siendo editados, tanto nuevos como antiguos, poco a poco se van haciendo eco de ellas.

Nos queda comentar a modo de epílogo, quizás sólo brevemente, el último ejemplo dentro de las relaciones sociales y lingüísticas de las que hablamos, que, igual que el primer ejemplo, nos resultó muy llamativo cuando se empezó a producir en el momento de los cambios sociales bruscos a los que nos referimos en una sociedad expuesta a transformaciones profundas. La situación en sí es extralingüística, aunque los elementos lingüísticos contribuyan en gran medida a su forma y desarrollo. Nos referimos a la cordialidad de trato que se le está dando de nuevo en Eslovaquia al cliente (en el más amplio sentido de la palabra) en todos los ámbitos, no sólo en los puramente comerciales<sup>10</sup>. El cliente había sido degradado también en Eslovaquia durante los decenios anteriores en muchas ocasiones a ser una molestia, que simplemente añadía trabajo al encargado de atenderle, cuya motivación laboral dentro de la empresa estatal era en ocasiones mínima. En la nueva sociedad competitiva vuelve a ser el centro de atención preferente a todos los niveles. En definitiva, hay que captarlo. Con este fin vuelve por regla general la amabilidad a los ambientes antes hostiles, lo que se refleja en la elección del vocabulario y en el nivel estilístico de un lenguaje más refinado, y no sólo en ello, sino también en la utilización de todos los elementos suprasegmentales y extralingüísticos de la comunicación que puedan favorecer el fin que se pretende conseguir. El vocabulario era y sigue siendo también un elemento esencial en la creación de una situación y comunicación social. Pero aquí no se pasó a crear nuevo léxico, ni a rescatar “vocabulario olvidado”, simplemente se hizo una selección de diferente vocabulario para un contexto concreto, con lo que se consigue crear situaciones nuevas (o seminuevas), y “sanear” también el ambiente social que nos rodea, crear un nuevo “bienestar”.

---

<sup>9</sup> Cada ciudadano tenía un empleo, los impuestos se retenían directamente en origen, no había otra forma de ingresos y, por tanto, no se precisaba otro procedimiento más.

<sup>10</sup> Sin pretender simplificar o banalizar, gran parte de la comunicación social está relacionada, en estos tiempos pragmáticos en los que nos toca vivir, con la figura del cliente, y vuelvo a insistir, en el más amplio sentido de la palabra.

Posiblemente este último ejemplo sea algo extraño, pero a nuestro modo de ver la condición de “cliente-molestia” la empezaba uno a notar ya en la frontera del país. Y toda la sociedad padecía este vicio de cliente=molestia. Hoy se percibe cada vez menos<sup>11</sup>.

Al final cabría aún una observación respecto a lo expuesto sobre la evolución del léxico actual de la lengua eslovaca, a saber, que muchos ejemplos podrían ser extrapolables en gran medida a las demás lenguas y países que, junto con Eslovaquia, pasaron por similares cambios sociopolíticos en las últimas décadas.

## Referencias bibliográficas

- AA.VV. (2004): “Župa (Uhorsko po 1849)”, [http://www.sk.wikipedia.org/wiki/Župa\\_\(Uhorsko\\_po\\_roku\\_1849\)](http://www.sk.wikipedia.org/wiki/Župa_(Uhorsko_po_roku_1849)).
- HABOVŠTIKOVÁ, K. (1992): “Pôsobenie mimojazykových činiteľov na vývin súčasnej slovnej zásoby”, *Kultúra Slova*, 3, Bratislava.
- HABOVŠTIKOVÁ, K. (1987): *Slovná zásoba spisovnej slovenčiny z vývinového hľadiska*, Pedagogická fakulta, Nitra.
- HORECKÝ, J. et alii (1989): *Dynamika slovnej zásoby súčasnej slovenčiny*, Veda, Bratislava.
- KAČALA, J. et alii (1987 y 1997): *Krátky slovník slovenského jazyka*, Veda, Bratislava.
- MIKL, M. (2005): “Ako to bolo...”, <http://www.notar.sk/index.htm>.
- MISTRÍK, J. (1999): *Jazyk a reč*, Mladé letá, Bratislava.
- ŠALINGOVÁ, M, ŠALING, S., PETER, O. (1966): *Slovník cudzích slov*, Slovenské pedagogické nakladateľstvo, Bratislava.
- TRUP, L. (1995): *Španielsko-slovenský vreckový slovník*, Kniha-Spoločník, Bratislava.
- Prensa diaria y revistas eslovacas (*Sme*, *Život*, etc.), Bratislava, 2004 y 2005.
- Documentación de empresa y diversos documentos públicos y privados eslovacos de fechas posteriores a 1989, cedida por el gabinete de traducciones Moldava S.L. (Madrid).

---

<sup>11</sup> El análisis sociológico del fenómeno, aunque se entrevea, lo dejamos en manos de los profesionales de su área correspondiente.